

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 96 (1983)

**Artikel:** Società Retorumantscha : Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun  
**Autor:** Decurtins, Alexi / Stricker, Hans / Giger, Felix  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234639>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Società Retorumantscha

*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*

## *I. Redacziun e publicaziun*

### *1.1. Redacziun*

Dürant l'an passà han ils redactuors accumulà il seguaint program da redacziun:

s-chacla 220 gondelier – graglia	ms. 82 p. (Ds.)
s-chacla 221 grajar – granata	ms. 74 p. (Gi.)
s-chacla 222 grand – graschun	ms. 100 p. (Str.)
s-chacla 223 graschüra – gravar III	ms. 77 p. (Gi.)
s-chacla 224 gravaraun – grieta	ms. 95 p. (Gi.)
s-chacla 225 grif – grischun II	ms. 85 p. (Ds.)
s-chacla 226 grischunaunza – gröss	ms. 81 p. (Str.)
s-chacla 227 grosser – guadagn	<u>ms. 84 p. (Ds.)</u>
total	ms. 678 p.

Üna part dal manuscrit manzunà sto amo gnir corretta e verificada internamaing ant co tilla laschar ir in stampa.

### *1.2. Publicaziun*

Daspö ils quaderns 91 e 92 es cumparüda la seguainta seria:

*faschicul 93* glin – glinam, cumanzamaint 1982

*faschicul 94* gnam – gnir, settember 1982

*faschicul 95* gnir – god, december 1982

#### *1.2.1. Concentraziun dals artichels*

Ün tschert retard illa publicaziun dals faschiculs 93–95 es d'attribuir a l'examen plü detaglià dals grands artichels GNIR e GOD tras la Cumischiun filologica. Pustüt in regard al manuscrit GNIR da redactor F. Giger sun entradas bleras observaziuns e propostas da duonna R. Liver e dals signuors S. Heinimann, K. Huber e H. Schmid. Quai es eir stat il cas pro l'artichel GOD da redactor H. Stricker. Las remarchas ans han muossà vias per scurnir las duos monografias. S'inclegia cha nus vain retgnü blers oters tschögns critics in vista a la redacziun d'artichels eir in avegnir. La dumanda da concentrar plü ferm pussibel ils artichels nun es cun quai amo evasa dal tuot ed ans fatschendarà amo lönch.

### 1.2.2. *Redacziun e publicaziun 1983*

Per l'an chi vain esa previs da publichar ils faschiculs 96, 97 e 98. I sarà pussibel da rivar cun la redacziun bod a la fin dal custab G. Üna simla prognosa vala natüralmaing be schi nu dà ingünas müdadas essenzialas pro'l persunal da redacziun. Sperapro eschna intenziunats fingià uossa da cuntinuar o da cumanzar culs divers registers dal volüm 7. Il register da materias es intant invià.

### 1.2.3. *Bibliografia*

In occasiun da la dieta da Salzburg «Das Romanische in den Ostalpen» vaina publichà la bibliografia commentada «Bündnerromanisch 1977–1982» (cf. suotvart III, 4.4) chi'd es centrada sün la linguistica rumantscha ed ha chattà üna fich buna accoglientscha.

## II. *Infrastructura*

### 2.1. *Biblioteca*

#### 2.1.2. *Retratta da faschiculs e volüms dal Dicziunari*

Seguind üna veglia tradiziun eschan nus adüna pronts da tour inavo faschiculs e volüms dal Dicziunari per cas cha l'abunamaint vain desdit per üna o tshella radschun. Nus tils dain inavant pel plü a giuvens interessents, scha mà pussibel a tals in terra rumantscha, tils obliand da cuntinuar l'abunamaint. Uschea pudaina s-chivir chi detta torsos dal Dicziunari ed effettuar cha l'ouvra fetscha inavant buns servezzans.

#### 2.1.3. *Acquist da collecziuns rumantschas*

Davo l'acquist da cudeschs da prof. Liebeskind (biblioteca sorabica), da dna. Senti (raetica) e da la Lia Rumantscha (cudeschs vegls e manuscrits Caviezel), vaina gnü la furtüna da pudair surgnir 1982/83 amo duos otras collecziuns.

Our dal relasch da la famiglia *Knecht-Frischknecht* dad Uster/Turi ans es pervgnü, ultra dal DRG, üna bella collecziun da belletristica e revistas pustüt d'orientaziun ladina, sco eir d'otras broschürettas e separats.

Dr. Henri *Lössli* da Turi, cuntschaint sco interpret dals proverbis ladins, ans ha vendü per ün predsch modest seis cudeschs vegls rumantschs e quai adonta ch'el vess gnü megltras offertas d'antiquariats ed eir da quellas our dal Grischun. Nus avain dimena pudü profitar da seis pisser e giavüsche da lovar il relasch in ün lö sgür ed ingio ch'el serva a la chosa rumantscha il meglter pussibel. L'inclatta dal dr. H. *Lössli* merita nos sincer ingrazchamaint.

#### *2.1.4. Megldra survista sur da la biblioteca*

La survista da nossa biblioteca es mangluossa. Fin uossa ans staivan a disposiziun 2 catalogs d'inventar ed implü 1 mappa d'anel (register dals cudeschs rumantschs). Quistas glistas sun concepidas seguond las siglas da la biblioteca. Müdadas chi cul ir dal temp as han dattas cun reordinar ils cudeschs, ma eir il fat chi s'ha registrà plan a plan in möd na adüna sistematic las novas acquisiziuns, han gnü per consequenza chi'd es gnü vieplü greiv da mantgnair la survista.

Sar K. Widmer ans ha procurà in december 1982 e schner 1983 pro la Biblioteca centrala a Turi üna copcha da la cartoteca d'autoors. Quaista copcha movibla, chi gnarà ordinada pros mamaing da gfra. B. Projer seguond las siglas, substituïscha da quinderinvia il sistem vegl da glistas.

#### *2.2. Excerpts, deposiziun da material*

##### *2.2.1. Bloc etimologic*

Davo consultà ils registers da quai chi'd es gnü excerptà fin uossa in regard a cudeschs singuls e revistas, la secretaria s'ha missa ad excerptar sistematicamaing funtanas chi per ün motiv o tschel nu sun gnüdas resguardadas plü bod bastantamaing. La lavur pertocca impustüt registers etimologics our da revistas, per ex. Archivio Glottologico, Vox Romanica, Romanica Helvetica etc. A depuoner illas s-chaclas simil material, fixà bel e bain etimologicamaing, nun es difficil neir per laics qualificats. Percunter preschainta il material d'excerpts our da vocabularis dialectals ter gronds problems e pretenda enorm bler temp.

##### *2.2.2. Belletristica, lingua administrativa etc.*

L'interess particular dal collega dr. Giger per dumandas da litteratura e da sia evaluaziun ha per effet cha novs cudeschs chi aintran vegnan lets, suottastrichats, excerpts e cha'l material vain depuonü prontamaing. Id es fich allegraivel e früttaivel pel Dicziunari cha quaist material aintra subit aint ils artichels curraints. Excerptadas davoman vegnan eir las gazettas e revistas sco eir prosa na-belletristica (lingua administrativa etc.). A quaist pensum dedica nos assistent, sar K. Widmer, ün bun pa da sia lavur.

##### *2.2.3. Register da materias*

Ils excerpts in vista al register da materias han survgni d'ürant l'an 1982 ün bel stempel. Ils students Flurin Caviezel, Annetta Ganzoni, Domenic Andry e Gion Andri Decurtins han impuondü a quist scopo 350 uras da lavur. Il register cumpiglia uossa 4 s-chaclas stachidas cun cedlas. Sün cedlas cotschnas figüran eir rinviamaints a disegns, fotos e purtrets. Il nouv register cumplettescha in ün bel möd ils oters instrumaints da lavur, ma el facilitescha e rafinescha eir la redacziun d'artichels. In avegnir saraja da petnar l'intera biblioteca amo plü manüdamaing pel register da materias.

#### 2.2.4. *Donaziuns*

Il mais d'october 1982 ans ha sar prof. dr. S. Heinimann tramiss plüssas mappas cun manuscrits dal prof. J. Jaberg chi regardan la flexiun verbala dals seguaints cumüns: Breil, Flem, Trin, Razen, Mulegns, Stogl, Zuoz, Ardez, Ftan, Soglio. A sar prof. Heinimann ed a sia successura, dna. R. Liver, ingrazchaina cordialmaing per quaiist dun – chi dal rest nun es il prüm – our dal relasch da prof. Jaberg.

In november 1982 ans ha nos disegnadur, sar prof. Toni Nigg, regalà var 55 fotos our da la collecziun da prof. Chr. Lorez. In gronda part sun quaiastas gnüdas reproduittas in la cuntschainta lavur «Bauernarbeit im Rheinwald.» Ellas cumpletteschan las fotos manzunadas aint il rapport dal 1982 (Annalas 95, 1982, 224).

### III. *Referats, publicaziuns*

#### 3. *Referats*

##### 3.1. *A. Decurtins*

- «Das Dicziunari Rumantsch Grischun und seine Bedeutung für die romanische Sprach- und Kulturbewegung.» Referat in occasiun da la radunanza dal Schweizerdeutsches Wörterbuch a Turi, ils 3 gën 1982.
- «La canzun populara romontscha cun special risguard alla Canzun da s. Margriata.» Cuors per la fuormaziun da creschüts a Casti/Alvra, ils 11 november 1982.

##### 3.2. *H. Stricker*

- «Die Elativbildung mittels adjektivischer Abstrakta im Bündnerromanischen.» Lecziun sco giast a l'Università da Turi, ils 1. favrer 1982.
- «Rätoromanisches aus dem St. Galler Oberland.» Referat davant la Società da meidis Werdenberg-Sargans a Ragaz, ils 18 favrer 1982.
- «Die Germanisierung Unterrätens.» Ciclus da referats aint ils cuors per la fuormaziun dals creschüts a la Scoula chantunala a Sargans («Geschichtliche Grundlagen»; «Die Zeit der Zweisprachigkeit»; Diskussion), ils 25 favrer, 4 e 18 marz 1982.
- «Sprachgeschichte und Namenforschung in Liechtenstein.» Referat pro'l Lions Club Liechtenstein a Vaduz, ils 15 marz 1982.
- «Das Dicziunari Rumantsch Grischun.» Referat in occasiun da la visita da students da München (Direcziun: Prof. H. Stimm) a l'Institut DRG, ils 9 avuost 1982.

##### 3.3. *F. Giger*

- «Passidas.» Preschantaziun dal cudesch Passidas da Vic Hendry, a la sairada litterara dals 30 gën 1982 a Rabiis.
- «Enzacontas damondas da sintaxa e da stil el romontsch sursilvan.» Referat in occasiun da l'inscunter da lavur dals 18/19 november 1982 a la Lia Rumantscha.
- «Pussonza, plascher, creatividad.» Pled in occasiun da la vernissascha da G.G. Derungs a l'Hotel La Cucagna a Mustér, ils 4 favrer 1983.

#### 4. *Publicaziuns*

##### 4.1. *A. Decurtins*

- «Wortschatz und Wortbildung – Beobachtungen im Lichte der bündnerromanischen Zeitungssprache des 19./20. Jahrhunderts.» – In: Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag. Fakten und Theorien/hsg. von Sieglinde Heinz und Ulrich Wandruszka. Beitr. zur rom. und allg. Sprachwiss. Beitr. zur Linguistik, Bd. 191, 45–57.
- «Die Bedeutung des Dicziunari Rumantsch Grischun für die romanische Bewegung.» – In: Die Schweizerischen Wörterbücher, Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung, hsg. von O. Lurati und H. Stricker, Freiburg/Schweiz 1982, 205–217.
- Korreferat zu: R. Trüb, «Sollen die nationalen Wörterbücher auch Sachlexika sein?» in la publicaziun manzunada survart, p. 151–155.
- «L'idea d'avischinaziun (Basegns, aspects, prighels).» – In: Ischi semestril, ann. 67, nr. 18, 1982, 18–26.

##### 4.2. *H. Stricker*

- «Die Schweizerischen Wörterbücher. Beiträge zu ihrer wissenschaftlichen und kulturellen Bedeutung./Les Vocabulaires nationaux suisses. Contributions à leur évaluation scientifique et culturelle.» Für die SGG hsg. von / édité pour la SSSH par Ottavio Lurati/Hans Stricker. 1979. 4. Kolloquium der SGG. Editions Universitaires Fribourg Suisse 1982, 263 p.
- Korreferat zu: F.H. Schwarzenbach, «Möglichkeiten des Einsatzes der elektronischen Datenverarbeitung bei einem fortgeschrittenen Wörterbuch.» – In: «Die Schweizerischen Wörterbücher.» 4. Kolloquium der SGG. Hsg. von O. Lurati und H. Stricker. Editions Universitaires Fribourg Suisse 1982, p. 107–117.

##### 4.3. *F. Giger*

- «... per la miersa gustus'en l'oranscha che conta.» (Analisa da la structura metaforica illa poesia *Vrena*.) In: Litteratura 5/1 (1982), 37–43.
- «Il «jeu» sco subject ed object litterar.» – In: Litteratura 5/2 (1982), 178–183.
- Redacziun (insembel cun Clo Duri Bezzola ed Iso Camartin) da la revista Litteratura, ann. 4, 1981; 5/1, 1982; 5/2, 1982.

##### 4.4. *K. Widmer*

- «Publicaziuns 1981. Tscherna bibliografica.» – In: Annalas 95, 1982, 225–235.
- «Neuerscheinung zum Rätoromanischen, Surselvisch und Unterengadinisch im Vergleich.» – In: Bündner Zeitung, 24. April 1982, Nr. 94, p. 27.
- «Bündnerromanisch 1977–1982.» Bibliographischer Abriss, Laufende Projekte, Sprachpolitik, Bearb. von K. Widmer. Chur 1982, 38 Seiten. – Zusammengestellt zu Anlass der Tagung «Das Romanische in den Ostalpen» (cf. survart I, 1.2.3.).

## *IV. Dietas, Elecziuns*

### *4.1. Dietas*

- Il caporedactur ha rapreschantà la Società Retorumantscha resp. a seis parsura a las festivitats «50 Jahre Stiftung Freiherr vom Stein» a Hamburg dals 25–27 marz 1982.
- A la Dieta da Salzburg «Das Romanische in den Ostalpen» dals 6–10 october 1982 s'han partecipats dal DRG ils signuors A. Decurtins, H. Stricker e K. Widmer. Il caporedactur ha surtut la moderaziun dal 2. e 3. di (part rumantscha).
- A Solothurn, Center d'inscunter Waldegg, ha gnü lö ils 28–29 october 1982 üna dieta davart il tema «Volkskunde und Sprachgrenzen». Il DRG es stat rapreschantà tras A. Decurtins.

### *4.2. Elecziuns*

- Il Grand Cussagl ha confirmà ad A. Decurtins sco commember da la Cumischiun chantunala d'educaziun per la perioda dals 1983–1986.
- Il Cussegl da fundaziun dal Fuond Naziunal ha reelet ad A. Decurtins sco commember e rapreschantant da la Svizra rumantscha per la perioda dals 1983–1986. – Quai es d'importanza in quel sen cha nus vezzain ouravant che chi ans vain incunter e cha nus vain ün liom direct cun las instanzas chi ans finanzieschan in granda part.

## *V. Fats divers*

### *5.1. Cumischiun filologica*

La Cumischiun filologica nun ha pudü as radunar daspö ils 27 gün 1981 causa cha tscherts commembers sun stats surchargiats cun lavur. Ma eir uschenas ha ella mantgnü ün stret contact cun la redacziun sco chi's vezza our da nos rapport.

La publicaziun da 3 faschiculs d'urant l'an 1982 ha da cuntin rablà sün maisa üna schurma da correcturas. I nu sarà adüna stat simpel da repassar artichels lungs e suvent sainza grand pais da cuntgnü. Güsta cul ritem da redacziun accelerà faja dabsögn d'avair experts critics per leger nos manuscrits per chi nu perdan da qualità. Perquai savain nus grà a la Cumischiun per sia lavur.

### *5.2. Correcturas d'autur*

Cuntschaintamaing sustegna il Fuond naziunal (FN) la publicaziun dals singuls faschiculs cun üna contribuziun à fonds perdu da 8 000. francs. In ün discuors telefonic cul dr. Deplazes ans ha il FN fat rimprovers cha l'import per las correcturas saja exorbitant.

Üna dumanda pro'ls oters vocabularis naziunals ans ha demuossà cha la situaziun pro els es sumgliainta. Il Glossaire frances fa valair 17,6 da correcturas d'autur in relaziun a l'import total pel singul faschicul; il Schweizerdeutsches Wörterbuch quinta cun üna media da 21. Dal Vocabolario nu vaina indicaziuns fich transparentas, ma nus savain cha là quaiast pro-

blem ha manà ad ün conflict tanter l'Uffizi per stampats chantunals e la stamparia. In consequenza la publicaziun da faschiculs es statta bloccada mais e mais.

In üna charta da var tschinch paginas al FN vaina exposit perche cha üna ediziun enciclopedica, redatta tras e tras in duos linguas (tgnand quint da prunas da dialects) haja – perquai chi pertocca las correcturas – ün character chi nu po gnir congualà cun publicaziuns qualunque.

Daspö ils ons 70 s'ha l'import per correcturas stabilisà sün ca. 3 000. – francs. Cuschidrand la svalütaziun da la munaidà e'ls cuosts da correctura creschüts enormamaing, as poja bain dir chi's tratta plüchöntsch d'üna tendenza chi va chaland.

### 5.3. *Finanziaziun dal Dicziunari Rumantsch Grischun*

La contribuziun dal FN al Dicziunari Rumantsch Grischun s'ha augmantada daspö ils 1975 dal 85 al 91. Resguardand eir l'agüd a la publicaziun, schi l'import pudess esser amo per bainquant plü ot. La participaziun dal Chantun ais invezza crodada dal 15 (1975) al 9 (1983).

Id es sainz'oter d'incleger cha'l FN tscherca da's s-chargiar tant co pussibel da quel pais e dad activar daplü il Chantun. El s'ha drizzà in quel sen a la Società Retorumantscha (ed eir al Glossaire ed al Schweizerdeutsches Wörterbuch, ma na al Vocabolario) cul giavüsch da vulair tscherchar insembel la storta per rivar ad ün rinforz dals agens mezs.

### 5.4. *La dumanda da l'ordinatur*

Nus avain sbözzà quist problem fingià aint il rapport da 1981 (Annalas 95, 1982, V, 5.2.). La cumischiun manzunada s'ha intant constituida ed ha salvà plüssas sezzüdas. In settember 1982 ha'la formulà ün proget da retschercha e tramiss quaist al FN.

Sco chi's po leger in quaist proget, schi la cumischiun vess in üna prüma fasa d'evaluar la lavur e las metodos da lavur dals divers vocabularis, fand uschea üna spezcha d'analisa da cuosts e prestaziuns e propuonind vias per megldrar la situaziun.

I para cha'l bel proget saja capità in auas quaidas, per nu dir auas chi stagnan.

### 5.5. *Suprastanza*

La relaziun cun la suprastanza da la Società Retorumantscha es statta fich buna eir illa perioda scuorsa. Quetant ans facilitescha per bler la lavur, üna lavur na ectica ma multifaria bel ed avuonda. Ün'intrapraisa sco la nossa po prosperar be in ün clima da confidenza vicendaivla. Cha quai es il cas in tuots regards ans dà satisfacziun e cuntantezza. Nus ingrazchain a la suprastanza e specialmaing a seis parsura, sar dr. Deplazes, ed a la chaschiera, dna. Genoveva Seger-Arquisch, per tuot la lavur e per tuot ils pissers ch'els han gnü cun nos institut.

Cuoira, ils 25 favrer 1983

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun  
Alexi Decurtins  
Hans Stricker  
Felix Giger